

Massimiliano Morini

Curriculum professionale:

Attività didattica:

- 1 novembre 2005- Professore universitario di seconda fascia, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE, Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze.
- 2003-2004. Contratto annuale di Insegnamento per la disciplina Traduzione dall'inglese in italiano (L-LIN/12) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna.
- 2002-2003. Contratto di Tutorato per Lingua e Letteratura Inglese (L-LIN/10, L-LIN/12) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna.
- 2001-2005 Docente di ruolo di Lingua Inglese presso l'Istituto Tecnico Commerciale "Matteucci" di Forlì.
- 1999-2005 Collaborazione presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna in qualità di cultore della materia (Lingua e Letteratura Inglese).

Titoli professionali:

- 10 marzo 2005. Idoneità come professore universitario di seconda fascia, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE.
- 16 novembre 2000. Abilitazione all'insegnamento della Lingua Inglese per la scuola secondaria, conseguita tramite concorso ordinario il 16 novembre 2000 (giorno della pubblicazione della graduatoria definitiva con Decreto Provveditoriale) presso il Provveditorato agli Studi di Parma; punteggio 88,9.

Curriculum scientifico:

Titoli scientifici e accademici:

- 2003-2005. Borsa di studio post-dottorato biennale presso l'Università di Bologna per un progetto di ricerca sulla "Traduttologia al servizio del traduttore" (Area delle Scienze Umanistiche, Settore delle Scienze Filologico-Letterarie).
- 7 marzo 2003. Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Anglistica e Americanistica presso l'Università di Firenze. Discussione della tesi in lingua inglese *"Though it want yet a name". Tudor Translation in Theory and Practice.*
- 1998-2002. Attività di dottorato nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Anglistica e Americanistica dell'Università di Firenze: frequenza di seminari sulla letteratura inglese del Rinascimento, sulla poesia e sul teatro moderni e contemporanei, sulla traduzione.
- 21 marzo 1996. Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, con il massimo dei voti e lode; tesi di laurea in lingua inglese dal titolo *J.R.R. Tolkien: The Word and the Creation of a World*, relatori prof. V. Poggi e dott. M.P. De Angelis.
- 1994-96. Frequenza di un workshop di traduzione letteraria dall'inglese all'italiano tenuto dai proff. V. Poggi e L. Pantaleoni presso l'Associazione Italo Britannica di Bologna.

Partecipazione a progetti:

Componente di gruppi di ricerca nazionali:

2003-2005 “La guerra dei teatri. Le controversie sul teatro in Europa dal secolo sedicesimo alla fine dell’Ancien Régime”; coordinatore scientifico della ricerca prof. M. Domenichelli, responsabile scientifico dell’unità di ricerca di Bologna prof. R. Zacchi.

1999-2001 “L’Italia nell’immaginario e nella cultura britannica del Rinascimento e del Romanticismo”; coordinatore scientifico e responsabile scientifico dell’unità di ricerca di Bologna prof. V. Poggi.

Componente di gruppi di ricerca locali (Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere):

2005-2007 “Richard Rowland Verstegan fra Inghilterra e Paesi Bassi”; responsabile della ricerca prof. R. Zacchi.

2003-2005 “Condanna morale e sanzione giuridica delle pratiche drammatiche e teatrali in Inghilterra tra Seicento e Settecento”; responsabile della ricerca prof. R. Zacchi.

2001-2003 “Riforma universitaria e nuova didattica della letteratura inglese”; responsabile della ricerca prof. R. Zacchi.

1999-2001 “Modalità del blasfemo in autori di lingua inglese tra ottocento e novecento”; responsabile della ricerca prof. V. Poggi.

Conferenze, partecipazione a congressi e seminari di studi internazionali:

2013. Convegno Internazionale: “Traduire à plusieurs / Collaborative Translations”. Intervento dal titolo “Covert plural translation: the re-translation of literary classics”. UHA Mulhouse, 4-6 December.

2013. Convegno Internazionale: “Translation: An Elizabethan Art – Revisited”. Intervento dal titolo “The 1602 *Pastor Fido* in English and the search for pastoral simplicity”. Ragusa, 24-25 October.

2013. XXVI Congresso Nazionale A.I.A. (“Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies”). Intervento dal titolo “The disappearance of irony in Italian Austen”. Parma, 12-14 September.

2012. Convegno Internazionale “SDAŠ 2012: The Changes in Epochal Paradigms and the Opportunities they Offer for English Studies”. Intervento dal titolo “Old tools for new media: blogs, social networks, and pragmatic stylistics”. Ljubljana, 10-12 maggio.

2010. Convegno Internazionale: “Cinquecento anni di censura nel mondo anglofono”. Intervento dal titolo: “Rewriting as Censorship: Shakespeare and the Restoration”. Milano, 3-5 novembre.

2010. Convegno internazionale: “Identities in Transition in the English-Speaking World”. Intervento dal titolo: “English Mysteries Solved in Italy: Rewriting Dickens, England and the English Detective”. Udine, 22-23 aprile.

2009. Convegno Internazionale: “Tudor Translation Conference”. Intervento dal titolo: “Translating Virgil”. Newcastle, 9-10 luglio.

2009. Convegno internazionale: “Jane Austen senza maschere / Unmasking Jane Austen”.
Intervento dal titolo: “Prudence or Economy? Linguistics versus Jane Austen”. Bologna, 27 marzo.
2008. Seminario dal titolo “Metafore della traduzione, metafore del tradurre”, nell’ambito del Dottorato di Ricerca in Studi Interculturali Europei, Università degli Studi di Urbino. 26 maggio.
2008. Convegno internazionale “(Trans)/National Identities / Reimagining Communities”.
Intervento dal titolo “Cooperative, Polite, English: Jane Austen’s Conversation”, nell’ambito del seminario “Jane Austen’s Englishness”. Bologna, 12-15 marzo.
2008. Convegno internazionale “Research in Cross-Lingual Communication: Theories and Methodologies” (Congresso TILS 2008). Intervento dal titolo: “From text-type to text act”. Macerata, 1-2 febbraio.
2007. “MultiMeDialecTranslation: 3rd International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia”. Intervento dal titolo: “North and South, Here and There. Textual Pragmatics and the Translation of Python Humour”. Forlì, 10-12 maggio.
2006. VIII Congresso Europeo ESSE. Intervento dal titolo: “Real and Fictional Aspects of Jane Austen’s Conversation”, nell’ambito del seminario “Shifting Roles and Relationships in Real-Life and Fictional English Dialogues”. Londra, 29 agosto-2 settembre.
2006. Festival delle Letterature Europee. Conferenza dal titolo: “Il romanzo scozzese del Novecento (visto da un traduttore)”. Pitigliano, 22-26 giugno.
2006. Convegno di studi “Le guerre dei teatri. Le controversie sul teatro in Europa dal secolo sedicesimo alla fine dell’Ancien Régime”. Firenze, 9-11 febbraio.
2005. Convegno di studi “Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci testuali”. Intervento dal titolo: “Il dizionario del traduttore: un sogno che si realizza?”. Forlì, 17-18 novembre.
2005. Tavola rotonda su “Scritture migranti e omeoglotte: problemi di traduzione”. Bologna, 30 settembre.
2005. XXII Congresso Nazionale A.I.A. (“Cityscapes – Islands of the Self”). Intervento dal titolo: “«They do the police in different voices»: Languages of the City in T.S. Eliot and Roy Fisher”. Cagliari, 15-17 settembre.
2005. Giornate di studi “La guerra dei teatri II: Leggi, norme e regole”. Intervento dal titolo “Leggi e norme: la *Celestina* di James Mabbe”. Bologna, 3-4 giugno.
2004. Seminario tenuto presso la Facoltà di Lettere dell’Università di Siena, nell’ambito del Dottorato di Letterature Comparete e del Master di traduzione. Titolo: “Tradurre nello spazio e nel tempo. L’inglese fuori dall’Inghilterra”. Siena, 16 dicembre.
2004. “La guerra dei teatri. Seminario sui pregiudizi contro gli attori e il teatro nell’Europa di Antico Regime”. Firenze, 12-13 ottobre.
2004. Convegno di studi “Per un Approccio Linguistico all’Arte Verbale: Metodi e Strumenti Diversificati / Towards a Linguistic Approach to Verbal Art: Theory and Practice”. Bologna, 23-24 settembre.
2004. VII Congresso Europeo ESSE. Intervento dal titolo: “Translating Scottish Poetry”, nell’ambito del seminario “Translating Poetry: An Interdisciplinary Approach”. Zaragoza, 8-12 settembre.
2004. Convegno “Eldamar I – I cinquant’anni della Terra di Mezzo”. Intervento dal titolo: “J.R.R. Tolkien e i suoi predecessori dimenticati”. Bologna, 8-9 maggio.
2003. Giornate di studio “Teoria e pratica della traduzione letteraria”. Intervento dal titolo: “Il traduttore letterario e la teoria”. Cagliari, 5-6 dicembre.
2003. Convegno di studi “Against the Law. Skulduggery and Sharp Practice in the Book Trade”. Londra, 29-30 novembre.

2003. XXI Congresso Nazionale A.I.A. (“Cross-Cultural Encounters. New Languages, New Sciences, New Literatures”). Modena, 25-27 settembre.
2003. Seminario per dottorandi tenuto presso l'Università di Bologna, nell'ambito del Dottorato di Letterature e Culture dei paesi di lingua inglese. Titolo: “Les Murray e *Fredy Neptune*: La storia vista da Down Under”. Bologna, 26 maggio.
2003. Seminario per dottorandi tenuto presso l'Università di Urbino, nell'ambito del Dottorato di Studi Interculturali Europei. Titolo: “Tradurre poesia: Old Morality and New Technology”. Urbino, 21 marzo.
2003. Convegno di studi “The Language(s) of Romanticism”. Intervento dal titolo: “Wordsworth’s Victorian Children”. Bologna, 28 febbraio-2 marzo.
2003. Seminario sugli strumenti del tradurre nell’ambito del ciclo di conferenze e seminari “Britishness in Sardinia”, presso l’Associazione culturale Italia-Inghilterra di Cagliari. 22 febbraio.
2002. Tavola rotonda sul volume *Jane Austen. Oggi e ieri*, nell’ambito della giornata di studi su “Jane Austen. Oggi e Ieri/Now and Then”. Bologna, 18 ottobre.
2002. Convegno internazionale “Renaissance Go-Betweens. Cultural Exchange in Early Modern Europe”. Intervento dal titolo: “Torquato Tasso in English Verse”. Monaco di Baviera, 4-8 luglio.
2001. Tavola rotonda “Beyond the Tartan. Italian-Scottish Connections Project”. Milano, 12 novembre.
2000. Seminario di studi sulle “Poetiche del Rinascimento tra Italia e Inghilterra”. Intervento dal titolo: “Sixteenth-Century Translation: A Proposal”. Firenze, 23-24 novembre.
2000. Convegno internazionale “Tudor Symposium” (“Anglo-Continental Literary Relations in the Sixteenth Century”). Intervento dal titolo: “Sir John Harington and Courtly Translation”. Newcastle, 7-9 settembre.
2000. Conferenza tenuta presso l'Associazione Italo Britannica di Bologna: “J.R.R. Tolkien e l'invenzione della Fantasy”. Bologna, 26 gennaio.

Associazioni:

2003- Associazione Italiana di Anglistica (A.I.A.), English Society for the Study of English (ESSE).

Interessi scientifici attuali:

Stilistica pragmatica, teoria/storia/pratica della traduzione.

Pubblicazioni scientifiche:

Monografie:

2013. *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*, London, Bloomsbury.
2009. *Jane Austen’s Narrative Techniques*, Farnham, Ashgate.
2007. *La traduzione. Teorie / Strumenti / Pratiche*, Milano, Sironi.
2006. *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate.
2001. *Poeti inglesi del secondo Novecento*, Milano, Edizioni dell’Arco.
1999. *Le Parole di Tolkien*, Faenza, Mobydick.

Cura di volumi o parti di volumi:

2006. *Forme della censura* (con Romana Zacchi), Napoli, Liguori.
2006. "Scena inglese" (con Sara Soncini), in Romana Zacchi (a cura di), *La scena contestata. Antologia da un campo di battaglia transnazionale*, Napoli, Liguori, pp. 49-98.
2003. *Poeti nel magma. La poesia inglese del secondo Novecento* (numero monografico di *In forma di parole*, 23:4).
2002. *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Milano, Bruno Mondadori (con Romana Zacchi).

Articoli e saggi:

2014. "Translation, Stylistics and *To the Lighthouse*: A Deictic Shift Theory Analysis", *Target* 26:1, 128-145.
2013. "Towards a Musical Stylistics: Movement in Kate Bush's 'Running Up That Hill'", *Language and Literature* 22:4, 283-297.
2013. "Virgil in Tudor Dress: In Search of a Noble Vernacular", *Neophilologus* 97:3, 591-610.
2012. "Marrying the Right Relatives: Family Ties in Jane Austen's *Pride and Prejudice*", in John V. Knapp, ed, *Critical Insights: Family*, Hakensack (NJ), Salem Press, pp. 232-246.
2012. "Teutonic and Unmixed: Verstegan's English", in Romana Zacchi and Massimiliano Morini, eds, *Richard Rowlands Verstegan. A Versatile Man in an Age of Turmoil*, Turnhout, Brepols, pp. 3-18.
2012. *Orlando Furioso: A New Verse Translation* by David R. Slavitt (Cambridge, Belknap Press), *Translating Women in Early Modern England* by Selene Scarsi (Farnham, Ashgate), and *My Muse will have a story to paint: Selected Prose of Ludovico Ariosto*, translated by Dennis Looney (University of Toronto Press). *Translation and Literature* 21:1, 107-15. [review-article]
2011. "Point of View in First-Person Narratives: A Deictic Analysis of *David Copperfield*", *Style* 45:4, 598-618.
2011. "Translation and Style: Completing Dickens' *Mystery of Edwin Drood*", in Nicoletta Vasta, Antonella Riem Natale, Maria Bortoluzzi and Deborah Saidero, eds, *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum, pp. 311-320.
2010. "The Poetics of Disengagement: Jane Austen and Echoic Irony", *Language and Literature* 19:4, 339-56.
2010. "Joint Evaluation in (Modernist) Narrative: Henry Roth's *Call It Sleep*", *Textus* 23:1, 83-101.
2010. "Translating Personalities: A Stylistic Model", in Fabiana Fusco e Monica Ballerini, a cura di, *Testo e traduzione: lingue a confronto*, Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 175-197.
2009. "Jerry Lee Lewis or Claudio Villa? Textual Pragmatics and the Translation of Python Humour", in Michela Giorgio Marrano, Giovanni Nadiani and Chris Rundle, eds, *The Translation of Dialects in Multimedia*, special issue of *Intralinea*. [<http://www.intralinea.org/specials/article/1712>]
2008. "Outlining a new linguistic theory of translation", *Target* 20:1, pp. 29-51.
2008. "How to do things with poems", in Giovanni Iamartino, Maria Luisa Maggioni, Roberta Facchinetti, eds, *Thou sittest at another boke... English Studies in Honour of Domenico Pezzini*, Monza, Polimetrica, pp. 115-28.
2008. "Jane Austen's Dialogue: A linguistic analysis", *Il bianco e il nero* 10, 11-28.
2007. "Say what you mean, mean what you say: a pragmatic analysis of the Italian translations of *Emma*", *Language and Literature* 16:1, 5-19.

2007. "Shakespeare's Language and the Restoration", in Douglas A. Brooks, ed., *The Shakespeare Apocrypha* (numero monografico dello *Shakespeare Yearbook*, 16), pp. 339-88.
2007. "Who Evaluates Whom and What in Jane Austen's Novels?", *Style* 41:4, 409-32.
2007. "They do the police in different voices": A stylistic analysis of T.S. Eliot's *The Waste Land* and Roy Fisher's *City*", in Laura Jottini, Gabriella Del Lungo and John Douthwaite, eds, *Cityscapes: Islands of the Self*, Language Studies, Volume 2, Cagliari, Cuec, pp. 557-65.
2007. "Tracking Jane Austen's Narrator: Sense and Significance of *Mansfield Park*", *Il bianco e il nero* 9, 29-45.
2006. "Il traduttore e la teoria", in Roberto Puggioni (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Roma, Bulzoni, pp. 201-10.
2006. "Il dizionario del traduttore. Un sogno che si realizza?", in Félix San Vicente (a cura di), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza, Polimetrica, pp. 165-79.
2006. "Norms, Difference, and the Translator: Or, How to Reproduce Double Difference", *Rilune*, n. 4, 123-40 [http://www.rilune.org/mono4/11_Morini.pdf].
2006. "Leggi e norme: due versioni di *Celestina*", in Carla Dente, a cura di, *Dibattito sul teatro: Voci, opinioni, interpretazioni*, Pisa, Edizioni ETS, pp. 169-83.
2006. "Traduzione e censura", in Massimiliano Morini, Romana Zacchi (a cura di), *Forme della censura*, Napoli, Liguori, pp. 119-38.
2006. "I puritani e la guerra contro il teatro", in Romana Zacchi (a cura di), *La scena contestata. Antologia da un campo di battaglia transnazionale*, Napoli, Liguori, pp. 49-51.
2005. "Translating Scottish Poetry", *Babel A.F.I.A.L.* 14, 5-21.
2005. "Liz Lochhead's Poetry and Drama: in Her Own Voice?", in Marco Fazzini, ed., *Alba Letteraria. A History of Scottish Literature*, Venezia Mestre, Amos, pp. 687-700.
2005. "The Poetry of George Mackay Brown", in Marco Fazzini, ed., *Alba Letteraria. A History of Scottish Literature*, Venezia Mestre, Amos, pp. 675-9.
2004. "Sir John Harington and the Poetics of Tudor Translation", in Mike Pincombe, ed., *Travels and Translations in the Sixteenth Century*, Aldershot, Ashgate, pp. 120-36.
2004. "La generazione degli anni '30 e la conquista del cielo", commento a W.H. Auden, C.W.B. Isherwood, *L'ascesa dell'F6*, prefazione di Franco Buffoni, traduzione di Cecilia Ciccardini, commento e note di Massimiliano Morini, Verbania, Tararà, pp. 169-94.
2003. "«Movement», apocalittici e neomoderni", *In forma di parole* 23:4, 15-21.
- 2002-03. "Come traduciamo: il traduttore umile e il traduttore invisibile", *Quaderni dell'Associazione culturale Italia-Inghilterra*, 1, 23-34.
2002. "Secular Translation in Sixteenth-Century England", in Roberta Mullini, Romana Zacchi, a cura di, *Traduzioni, echi, consonanze. Dal Rinascimento al Romanticismo / Translations, Echoes and Consonances. From the Renaissance to the Romantic Era*, Bologna, Clueb, 2002, pp. 19-32.
2002. "Kazuo Ishiguro's *An Artist of the Floating World* as a Pre-Text for Jane Austen's *Emma*", in Beatrice Battaglia, a cura di, *Jane Austen. Oggi e Ieri*, Ravenna, Longo Editore, pp. 77-93.
2002. "Tradurre, esercizio d'umiltà" (con Romana Zacchi), in *Manuale di traduzioni dall'inglese*, pp. 7-11.
2002. "Tradurre poesia (1): poesia inglese e americana", in *Manuale di traduzioni dall'inglese*, pp. 35-46.
2002. "Tradurre libri fantasy", in *Manuale di traduzioni dall'inglese*, pp. 92-96.
2002. "La valigetta del traduttore", in *Manuale di traduzioni dall'inglese*, pp. 144-53.
2002. "Circolazione della cultura italiana all'estero nella prima metà del Novecento. La ricezione della cultura italiana nei paesi di lingua inglese", in Luciano Formisano, a cura di, *La*

letteratura italiana fuori d'Italia. Vol. XII della Storia della Letteratura Italiana, Roma, Salerno Editrice, pp. 879-885.

2002. "Circolazione della cultura italiana all'estero nella prima metà del Novecento. Nuove scoperte: da Dante ai futuristi", in Luciano Formisano, a cura di, *La letteratura italiana fuori d'Italia. Vol. XII della Storia della Letteratura Italiana*, Roma, Salerno Editrice, pp. 885-890 (con Romana Zacchi).
2001. "I poeti religiosi del secondo Novecento e la parodia di Dio", *Tratti* 17:56, 75-86.
1999. "«How Pleasant to Know Mr Lear»: Edward Lear and the Sympathetic Reader", *Rivista di studi Vittoriani* 4:8, 93-109.
1999. "Eroi romantici, ciclisti e tribuni della plebe: la poesia britannica degli anni '60", *Tratti* 15:51, 96-104.
1998. "«Don't try this on your own»: La poesia britannica del secondo Novecento tra intrattenimento e sperimentazione", *Tratti*, 14:48, 102-111.

Voci enciclopediche:

2007. "Individualismo", in Remo Ceserani, Mario Domenichelli, Pino Fasano (a cura di), *Dizionario dei temi letterari*, Torino, Utet, pp. 1145-9 (con Mario Domenichelli).

Interviste:

2008. "An Interview with Les Murray", *The European English Messenger* 17:1, 26-9.
1999. "«Starting to Make a City»: A Conversation with Roy Fisher", *La Questione Romantica* 7-8, 203-08.

Recensioni:

2012. *La zitella illetterata: parodia e ironia nei romanzi di Jane Austen*, *Women's Writing iFirst*, 1-3 [www.tandfonline.com].
2010. *Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem*, translated by Max Wickert (Oxford University Press). *Translation and Literature* 19:1, 115-20.
2004. *Long Ago e altre poesie* di Douglas Dunn, traduzione di M. Fazzini (Lugo, Edizioni del Bradipo). *Il Tolomeo* 8.
- 2002-03. *The Donkey's Ears* by Douglas Dunn (London, Faber and Faber). *Il Tolomeo*, 7, 136.
2000. *Cartografie del silenzio* di Adrienne Rich, traduzione di M.L. Vezzali (Milano, Crocetti Editore). *Poesia*, 13:145, 56.
1999. *Stagioni* di William Neill, traduzione di A. Fabbri ed E. Zocca (Faenza, Mobydick). *Poesia*, 12:131, 57.
1999. *Le scimmie di Dio* di Windham Lewis, traduzione di M. Giosa (Faenza, Mobydick). *Indice*, 16:5, 14.
- 1998-99. *Magnus: La croce e la svastica* di George Mackay Brown, traduzione di C. Mezzacappa (Milano, Tranchida). *Il Tolomeo* 4, 158-59.

Volumi tradotti:

2011. Amor Towles, *La buona società* [*Rules of Civility*], Vicenza, Neri Pozza.
2011. Ida Hattemer-Higgins, *La storia della storia* [*The History of History*], Vicenza, Neri Pozza.
2010. William Boyd, *Una tempesta qualunque* [*Ordinary Thunderstorms*], Vicenza, Neri Pozza/Giano.

2010. Claire Keegan, *Dove l'acqua è più profonda* [*Antarctica*], Vicenza, Neri Pozza.
2009. Claire Holden Rothman, *La specialista del cuore* [*The Heart Specialist*], Vicenza, Neri Pozza.
2009. John Burnham Schwartz, *Una ragazza comune* [*The Commoner*], Vicenza, Neri Pozza.
2009. Brendan O'Carroll, *Agnes Brown ragazza* [*The Young Wan*], Vicenza, Neri Pozza.
2007. Claire Keegan, *Nei campi azzurri* [*Walk the Blue Fields*], Vicenza, Neri Pozza.
2007. William Boyd, *Le nuove confessioni* [*The New Confessions*], Vicenza, Neri Pozza.
2005. Lewis Grassic Gibbon, *Canto del Tramonto* [*Sunset Song*], traduzione e introduzione [e note] di Massimiliano Morini, Varese, Giano Editore. Introduzione pp. 9-14.
2005. Les Murray, *Lettere dalla Beozia. Scritti sull'Australia e la poesia*, traduzione e postfazione [e note] di Massimiliano Morini, Varese, Giano Editore. Postfazione: "Lettere in prosa dal regno della poesia", pp. 229-38.
2004. Les Murray, *Freddy Nettuno. Romanzo in versi* [*Fredy Neptune. A Novel in Verse*], traduzione con testo a fronte e note a cura del traduttore, 2 volumi, Varese, Giano Editore. Postfazione: "Fredy Neptune o contro le grandi poesie del Novecento", pp. 823-40 (premio Mondello 2004, sezione "Opera di autore straniero").
2001. R.S. Thomas, *L'assente tra le stelle*, traduzioni con testo a fronte, Lugo/Venezia, Edizioni del Bradipo/Supernova. Introduzione: "Falena alla fiamma della ragione", pp. 9-17.
2000. Liz Lochhead, *Sangue e ghiaccio* [*Blood and Ice*], Faenza, Mobydick. Introduzione pp. 5-9.

Altre traduzioni:

2010. "Pietose bugie". Traduzione con introduzione di poesie di Don Paterson, *Poesia* 23:253, 8-21.
2005. Traduzione del racconto di Wilkie Collins "La signora di Glenwith Grange" ("The Lady of Glenwith Grange", in Wilkie Collins, *La donna del sogno e altri racconti*, a cura di Maurizio Ascari, Firenze, Le Lettere, pp. 81-104.
2004. "Fredy Nettuno". Traduzioni con introduzione da *Fredy Neptune* di Les Murray, *Poesia* 17:189, 8-19.
2004. Traduzione con notizia sull'autore di quattro sonetti di William Fowler, *In forma di parole*, 24:3(2, 340-7, 491-3).
2003. Traduzione di Al Alvarez, introduzione a *The New Poetry*, *In forma di parole*, 23:4, 35-45.
2003. Traduzione con postfazione di poesie di Basil Bunting, *In forma di parole*, 23:4, 63-82.
2003. Traduzione con postfazione di poesie di Roy Fisher, *In forma di parole*, 23:4, 83-119.
2003. Traduzione con postfazione di poesie di Charles Tomlinson, *In forma di parole*, 23:4, 121-40.
2003. Traduzione con postfazione di "The Geysers" di Thom Gunn, *In forma di parole*, 23:4, 163-86.
2003. "Le Orcadi". Traduzione con introduzione di poesie di George Mackay Brown, *Poesia* 16:175, 65-74.
2002. "Il trionfo d'amore". Traduzione con introduzione di poesie di Geoffrey Hill, *Poesia* 15:167, 2-11.
2001. "Elpenore". Traduzione con introduzione di poesie di Archibald MacLeish, *Poesia* 14:148, 34-42.
2000. "Parodiare Dio". Traduzione con introduzione di poesie di R.S. Thomas, *Poesia* 13:139, 40-47.
2000. "Il fuoco sacro della poesia?". Traduzione con introduzione di poesie di Hugh MacDiarmid, *Poesia* 13:136, pp. 2-11.

1999. "Il senso della vista". Traduzione con introduzione di poesie di Charles Tomlinson, *Poesia* 12:133, 22-31.
1998. Traduzione con postfazione di "Il cardo e la rosa" ("The Thrissil and the Rois") di William Dunbar, *In Forma di Parole* 4:4, 47-65.
1998. Traduzione con introduzione di poesie di Fleur Adcock, *Tratti* 14:47, 37-43.
1997. Traduzione del racconto "Il lupo grigio" ("The Gray Wolf") di George MacDonald, *Tratti* 13:45, 55-60.
1996. Traduzione con introduzione di poesie di Edwin Muir, *Clandestino* 4, 24-31.